

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2019/11061]

25 JANVIER 2019. — Loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Kosovo, faite à Bruxelles le 20 février 2018 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Kosovo, faite à Bruxelles le 20 février 2018, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** Les dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la Convention, visées à l'article 11 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 2019.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
D. REYNDERS

La Ministre des Affaires sociales,  
M. DE BLOCK

Le Ministre des Pensions,  
D. BACQUELAINE

Le Ministre des Indépendants,  
D. DUCARME

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

1) Chambre des représentants ([www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)):  
Documents : 54 - 3323.

Rapport intégral: 21/11/2018.

(2) Entrée en vigueur : 01/06/2019 (art. 36).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2019/11061]

25 JANUARI 2019. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kosovo, gedaan te Brussel op 20 februari 2018 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kosovo, gedaan te Brussel op 20 februari 2018, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** De afwijkingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de Overeenkomst, bedoeld in artikel 11 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 januari 2019.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
D. REYNDERS

De Minister van Sociale Zaken,  
M. DE BLOCK

De Minister van Pensioenen,  
D. BACQUELAINE

De Minister van Zelfstandigen,  
D. DUCARME

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers ([www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)):  
Stukken: 54-3323.

Integraal verslag: 21/11/2018.

(2) Datum inwerkingtreding: 01/06/2019 (art. 36).

**CONVENTION SUR LA SECURITE SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DU KOSOVO**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA REPUBLIQUE DU KOSOVO**

**APPELES CI-APRES « LES ETATS CONTRACTANTS »**

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit:

**TITRE I<sup>er</sup>**  
**DISPOSITIONS GENERALES**

**ARTICLE 1**  
**Définitions**

1. Pour l'application de la présente Convention, les termes suivants désignent :

(1) "Belgique" : le Royaume de Belgique ;

"Kosovo" : La République du Kosovo.

(2) "Territoire" :

En ce qui concerne la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique ;

En ce qui concerne le Kosovo : le territoire de République du Kosovo.

(3) "Ressortissant" :

En ce qui concerne la Belgique : une personne qui a la nationalité belge ;

En ce qui concerne le Kosovo : une personne avec la citoyenneté kosovar

(4) "Législation" :

En ce qui concerne la Belgique : les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention.

En ce qui concerne le Kosovo : les lois et les actes subordonnées concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention.

(5) "Autorité compétente" : les Ministres responsables, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

(6) "Organisme" : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

(7) "Organisme compétent" : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2 de la présente Convention et qui est compétente pour l'octroi des prestations.

(8) "Période d'assurance" : toute période reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance et reconnue par cette législation.

(9) "Prestation" : toute pension, toute prestation en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

(10) "Membre de la famille" : toute personne définie ou admise comme membre de la famille par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(11) "Résidence" : le séjour habituel.

(12) "Séjour" : le séjour temporaire, un séjour temporaire ne peut, sauf dispositions contraires dans la présente Convention, dépasser une période de 3 mois.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

**ARTICLE 2**  
**Champ d'application matériel**

1. La présente Convention s'applique :

- en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(1) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles ;

(2) aux pensions de vieillesse et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants ;

Et, en ce qui concerne le Titre II uniquement, aux législations relatives :

(3) à la sécurité sociale des travailleurs salariés ;

(4) au statut social des travailleurs indépendants ;

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK KOSOVO**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK KOSOVO,**

**HIERNA "DE OVEREENKOMSTSLUITENDE STATEN" GENOEMD,** bezield met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

**TITEL I**  
**ALGEMENE BEPALINGEN**

**ARTIKEL 1**  
**Definities**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, verstaat men onder:

(1) "België": het Koninkrijk België;

"Kosovo": de Republiek Kosovo.

(2) "grondgebied":

Wat België betreft: het grondgebied van het koninkrijk België

Wat Kosovo betreft: het grondgebied van de Republiek Kosovo

(3) "onderdaan":

voor België: een persoon die de Belgische nationaliteit heeft;

voor Kosovo: een persoon die de Kosovaarse nationaliteit heeft.

(4) "wetgeving":

voor België: de wetten en verordeningen over de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

voor Kosovo: de wetten en ondergeschikte akten over de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

(5) "bevoegde autoriteit": de ministers die, ieder wat hem betreft, verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;

(6) "instelling": de instelling, organisatie of overheid die ermee belast is de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.

(7) "Bevoegde instelling": de instelling, organisatie of overheid die verantwoordelijk is voor de toepassing van de bij artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde wetgeving en bevoegd is voor de toekenning van prestaties.

(8) "verzekeringstijdvak": elke periode die als verzekeringstijdvak wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak wordt erkend.

(9) "prestatie": gelijk welk pensioen en gelijk welke uitkering waarin de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten voorziet, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

(10) "gezinlid": iedere persoon die als gezinlid wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

(11) "woonplaats": de plaats waar een persoon pleegt te wonen.

(12) "verblijfplaats": de tijdelijke verblijfplaats. Een tijdelijk verblijf mag, tenzij deze Overeenkomst er anders over bepaalt, niet langer dan 3 maanden duren.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

**ARTIKEL 2**  
**Materiële werkingsfeer**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

- voor België, op de wetgevingen betreffende:

(1) arbeidsongevallen en beroepsziekten;

(2) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

en, enkel wat titel II betreft, op de wetgeving betreffende:

(3) de sociale zekerheid van werknemers

(4) het sociaal statuut van de zelfstandigen

- en ce qui concerne le Kosovo, aux législations relatives :

- (1) Le droit de pension contributive de l'âge ;
- (2) Le droit de pension d'invalidité lié à un accident de travail ou à une maladie professionnelle;
- (3) Le droit de pension de survie ;
- (4) Le droit à la pension du fonds d'épargne des pensions individuelles (2<sup>ème</sup> pilier).

2. La présente Convention s'appliquera également aux législations qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. La présente Convention s'appliquera aux législations qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdites législations.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

### ARTICLE 3

#### Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation d'un ou des deux Etats contractants ainsi qu'à toute autre personne dont les droits dérivés proviennent des personnes mentionnées ci-dessus.

### ARTICLE 4

#### Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

### ARTICLE 5

#### Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement les prestations prévues à l'article 2 de la Convention acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations prévues à l'article 2 de la Convention dues en vertu de la législation d'un des Etats contractant sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

### ARTICLE 6

#### Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature qui sont octroyées par les organismes compétents des deux Etats contractants conformément aux dispositions des Articles 16 et 19 de la présente Convention.

- voor Kosovo, op de wetgevingen betreffende:

- (1) het recht op bijdrage gebonden ouderdomspensioen;
- (2) het recht op invaliditeitspensioen als gevolg van een arbeidsongeval of beroepsziekte;
- (3) het recht op overlevingspensioen;
- (4) het recht op het pensioen van het spaarfonds voor individuele pensioenen (2de pijler).

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevingen die in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. Zij is ook van toepassing op de wetgevingen waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevingen tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

### ARTIKEL 3

#### Persoonlijke werkingsfeer

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een of van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en op de personen waarvan de afgeleide rechten van hiervoor vermelde personen zijn afgeleid.

### ARTIKEL 4

#### Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

### ARTIKEL 5

#### Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de in artikel 2 van deze Overeenkomst vermelde uitkeringen verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De in artikel 2 van deze Overeenkomst vermelde uitkeringen die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden betaald aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

### ARTIKEL 6

#### Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet in geval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of indien het gaat om verworven inkomsten verworven of een beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties die worden toegekend door de bevoegde instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 en 19 van deze Overeenkomst.

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE**

**ARTICLE 7**  
**Règles générales**

1. Sous réserve des articles 8 à 11 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

- (1) la personne qui exerce une activité professionnelle en tant que salariée sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat même si l'employeur ou l'entreprise qui emploie ladite personne à son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ;
- (2) la personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat ;
- (3) la personne qui fait partie du personnel roulant, navigant ou volant, d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier à condition que le transport est effectué entre les deux Etat contractants ;
- (4) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Kosovo, l'activité exercée en Kosovo est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce simultanément une activité professionnelle indépendante sur le territoire des deux Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats, conformément à leur législation respective.

4. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels de salarié réalisés sur le territoire des deux Etats, conformément à leur législation respective.

**ARTICLE 8**  
**Règles particulières**

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement. Les membres de sa famille qui l'accompagnent sont soumis à la législation de ce premier Etat, sauf s'ils exercent une activité professionnelle.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article se poursuit au-delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes, peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné

**TITEL II**  
**BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

**ARTIKEL 7**  
**Algemene regels**

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11 van deze Overeenkomst, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

- (1) de persoon die als werknemer een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de wetgeving van deze Staat alsof de werkgever of onderneming die deze persoon tewerkstelt zijn of haar adres of zetel heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (2) de persoon die een zelfstandige beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de wetgeving van deze Staat;
- (3) de persoon die deel uitmaakt van het rijdend, varend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen over het spoor, over de weg, door de lucht of over het water verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de wetgeving van deze Staat op voorwaarde dat het vervoer wordt verricht tussen deze beide overeenkomstsluitende Staten;
- (4) De persoon die aan boord van een schip dat onder de vlag van een Overeenkomstsluitende Staat vaart, een beroepsactiviteit als werknemer uitoefent, is onderworpen aan de wetgeving van de Staat waar deze persoon zijn woonplaats heeft.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige in België en een activiteit in loondienst in Kosovo worden de in Kosovo uitgeoefende werkzaamheden gelijkgesteld met een in België verrichte activiteit in loondienst voor het bepalen van de verplichtingen die voortvloeien uit de Belgische wetgeving inzake het sociale statuut van zelfstandigen.

3. De persoon die tegelijkertijd op het grondgebied van de beide overeenkomstsluitende Staten een zelfstandige beroepsactiviteit uitoefent, wordt uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij gewoonlijk verblijft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige verworven op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

4. De persoon die tegelijkertijd op het grondgebied van de beide overeenkomstsluitende Staten een activiteit in loondienst uitoefent, wordt uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij gewoonlijk verblijft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als werknemer verworven op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

**ARTIKEL 8**  
**Bijzondere regels**

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft onderworpen aan de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezondend wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detachingsperiode is afgelopen. De gezinsleden die hem vergezellen, zijn onderworpen aan de wetgeving van deze eerste Staat, behalve wanneer zij een beroepsactiviteit uitoefenen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde overheden van de beide overeenkomstsluitende Staten, of de bevoegde instellingen die door deze bevoegde overheden zijn aangeduid, ermee instemmen dat de werknemer uitsluitend onderworpen blijft aan de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat. Dat akkoord kan

que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

3. Le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat contractant.

4. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

Les membres de sa famille qui l'accompagnent sont soumis à la législation du même Etat contractant que celui du travailleur salarié, sauf s'ils exercent une activité professionnelle.

#### ARTICLE 9 Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, pour autant que ceux-ci n'exercent pas d'activité professionnelle, soumis à la législation du premier Etat contractant.

#### ARTICLE 10 Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le gouvernement de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

2. Les personnes engagées localement par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises uniquement à la législation de l'état où se trouve la mission diplomatique ou le poste consulaire.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de l'état où se trouve la mission diplomatique ou le poste consulaire.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

#### ARTICLE 11 Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes assurées ou de certaines catégories de personnes assurées, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention, à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation de l'un des Etats contractants.

evenwel slechts worden gegeven voor een bijkomende periode van hoogstens zesendertig maanden. Dit moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambuland verband werkzaam is, valt onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Wanneer de onderneming echter op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat een filiaal of vaste vertegenwoordiging heeft, is de werknemer in dienst van de onderneming onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij is gevestigd, met uitzondering van de werknemer die daar op niet-permanente basis wordt gezonden.

De gezinsleden die de werknemer vergezellen, zijn onderworpen aan de wetgeving van deze eerste Staat, behalve wanneer zij een beroepsactiviteit uitoefenen.

#### ARTIKEL 9 Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, voor zover deze geen beroepsactiviteit uitoefenen, blijft de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

#### ARTIKEL 10 Leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. De onderdanen van de zendende overeenkomstsluitende Staat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

2. De personen die ter plaatse door een diplomatieke missie of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden tewerkgesteld, zijn uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de Staat waar de diplomatieke missie of consulaire post zich bevindt.

3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van de Staat waar de diplomatieke missie of consulaire post zich bevindt, de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post, noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4 van dit artikel, die bij hen inwonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

#### ARTIKEL 11 Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerde personen of categorieën van verzekerde personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10 van deze Overeenkomst, op voorwaarde dat de betrokkenen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten.

**TITRE III  
DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT  
LES PRESTATIONS**

**CHAPITRE 1<sup>er</sup>  
ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES**

**ARTICLE 12  
Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenues antérieurement**

Si la législation d'un Etat contractant prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité de travail, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

**ARTICLE 13  
Constatacion de la maladie professionnelle**

1. Lorsque la personne atteinte d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la personne ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que l'activité susceptible de provoquer ladite maladie ait été exercée durant une certaine période, l'organisme compétent de cet Etat tient éventuellement compte des périodes durant lesquelles cette activité a été exercée sous la législation de l'autre Etat contractant, comme si elle avait été exercée sous la législation du premier Etat.

**ARTICLE 14  
Aggravation de la maladie professionnelle**

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

(1) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cet autre Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique ;

(2) Si la personne a exercé sur le territoire de cet autre Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique. L'organisme compétent du second Etat accorde à la personne une prestation dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

**TITEL III  
BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES**

**HOOFDSTUK 1  
ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN**

**ARTIKEL 12  
In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten**

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

**ARTIKEL 13  
Vaststelling van de beroepsziekte**

1. Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een activiteit heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de betrokken persoon of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze activiteit laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat de betrokkene voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, in voorkomend geval rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.

2. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte voor het eerst medisch werd vastgesteld op zijn grondgebied, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de activiteit als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen gedurende een bepaalde periode werd uitgeoefend, houdt de bevoegde instelling van die Staat eventueel rekening met de tijdvakken tijdens dewelke deze activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsof deze activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de eerste Staat.

**ARTIKEL 14  
Verergering van de beroepsziekte**

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die een prestatie voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte, rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

(1) Indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat geen beroepsactiviteit heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon worden veroorzaakt of verergeren, is de bevoegde instelling van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;

(2) Indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat dergelijke beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, is de bevoegde instelling van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die ze toepast; de bevoegde instelling van de tweede Staat kent de persoon een prestatie toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

**CHAPITRE 2  
VIEILLESSE ET SURVIE**

**SECTION 1<sup>re</sup>  
DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS BELGES**

**ARTICLE 15**

**Totalisation de périodes d'assurance**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation kosovar relatives aux prestations de vieillesse et de survie, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations. Lorsque des périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, la Belgique ne prendra en compte que les périodes assimilées suivant directement une activité professionnelle en Belgique.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Kosovo.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

4. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel la Belgique est liée par une convention de sécurité sociale qui s'applique à cette personne, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet Etat tiers sont totalisées.

**ARTICLE 16**

**Calcul des prestations de vieillesse et de survie**

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations de vieillesse ou de survie sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points (1) et (2) du présent article. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 15 de la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent :

- (1) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique ;
- (2) L'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

**ARTICLE 17**

**Nouveau calcul éventuel des prestations**

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse ou de survie kosovars sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul belge.

2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse ou de survie kosovars, un nouveau calcul des prestations belges est effectué conformément à l'article 16 de la présente Convention.

**HOOFDSTUK 2  
OUDERDOM EN OVERLEVING**

**AFDELING 1  
BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE BELGISCHE PRESTATIES**

**ARTIKEL 15**

**Samentelling van verzekeringstijdvakken**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, vervuld overeenkomstig de Kosovaarse wetgeving betreffende de prestaties inzake ouderdom en overleving, in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen. Wanneer gelijkgestelde periodes samenvallen met een verzekeringstijdvak, zal België enkel rekening houden met de gelijkgestelde periode die direct op een beroepsactiviteit in België volgen.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken of gelijkgestelde tijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Kosovo werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin de algemene werknemersregeling voorziet.

4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te openen niet vervult, worden ook de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee België een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten die op deze persoon van toepassing is.

**ARTIKEL 16**

**Berekening van de ouderdoms- en overlevingsprestaties**

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de ouderdoms- en overlevingsprestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent de Belgische instelling het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Deze instelling berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punt (1) en (2) van dit artikel. Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 15 van deze Overeenkomst, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) De Belgische instelling berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;
- (2) de Belgische instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig haar wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

**ARTIKEL 17**

**Eventuele herziening van de prestaties**

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud of de variatie van het loonpeil of andere oorzaken van veranderingen de Kosovaarse ouderdoms- of overlevingsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de Belgische instelling niet overgaan tot een nieuwe berekening van die prestaties.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de Belgische ouderdoms- of overlevingsprestaties, worden de Belgische prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 16 van deze Overeenkomst.

**SECTION 2**  
**DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS KOSOVARIS**

**ARTICLE 18**

**Totalisation des périodes d'assurance**

1. Si l'intéressé n'a pas droit à une pension contributive de l'âge ou à une pension survie sur la base des seules périodes d'assurance aux termes de la législation kosovare, l'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée en totalisant ces périodes avec celles accomplies en conformité avec la législation belge, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Si malgré l'application du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, l'intéressé ne réunit toujours pas les conditions pour percevoir une pension, l'organisme compétent de la République du Kosovo prendra également en considération les périodes d'assurance accomplies sur le territoire d'un État tiers avec lequel la République du Kosovo a un convention de sécurité sociale.

**ARTICLE 19**

**Calcul des pensions contributive de l'âge et des pensions survie sans totalisation des périodes d'assurance**

Si l'intéressé a droit au versement d'une pension selon la législation kosovare, l'organisme compétent de la République du Kosovo calcule ses droits à une pension uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies en conformité avec la législation kosovare.

**ARTICLE 20**

**Calcul des pensions contributive de l'âge et des pensions survie avec totalisation des périodes d'assurance**

Si l'intéressé a droit au versement desdites pensions en vertu de l'article 18 de cet accord, l'organisme compétent de la République du Kosovo détermine le montant de ces pensions de la façon suivante :

- (1) le montant théorique des pensions est calculé comme si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation kosovare.
- (2) le montant des pensions dues est calculé ensuite sur la base du montant théorique, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la seule législation kosovare, par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées dans le montant théorique.

**SECTION 3**

**DISPOSITION COMMUNE AUX PRESTATIONS KOSOVARES ET BELGES**

**ARTICLE 21**

**Périodes d'assurance inférieures à 12 mois**

Lorsque la période d'assurance totale en vue du calcul de la prestation conformément à la législation d'un Etat contractant est inférieure à 12 mois, la prestation ne sera pas octroyée, sauf lorsqu'il existe, conformément à cette législation, un droit à la prestation basé exclusivement sur cette période d'assurance.

**TITRE IV**  
**DISPOSITIONS DIVERSES**

**ARTICLE 22**

**Responsabilités des autorités compétentes**

Les autorités compétentes :

- (1) déterminent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents ;
- (2) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention ;
- (3) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;
- (4) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

**AFDELING 2**

**BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE KOSOVAARSE PRESTATIES**

**ARTIKEL 18**

**Samentelling van de verzekeringstijdvakken**

1. Indien de betrokkene geen recht heeft op een op een bijdragegebonden ouderdomspensioen of op een overlevingspensioen uitsluitend op basis van verzekeringstijdvakken onder de Kosovaarse wetgeving, wordt het recht op de genoemde prestaties bepaald door deze tijdvakken samen te tellen met die welke overeenkomstig de Belgische wetgeving zijn vervuld, voor zover deze tijdvakken elkaar niet overlappen.

2. Voldoet de betrokkene ondanks de toepassing van lid 1 van dit artikel nog steeds niet aan de voorwaarden voor het ontvangen van een pensioen, dan houdt de bevoegde instelling van de Republiek Kosovo ook rekening met verzekeringstijdvakken die zijn vervuld op het grondgebied van een derde land waarmee de Republiek Kosovo een socialezekerheidsvereenkomst heeft gesloten.

**ARTIKEL 19**

**Berekening van het bijdragegebonden ouderdomspensioen en het overlevingspensioen zonder samentelling van de verzekeringstijdvakken**

Heeft de betrokkene krachtens de Kosovaarse wetgeving recht op pensioen, dan berekent de bevoegde instelling van de Republiek Kosovo zijn pensioenrechten uitsluitend op basis van verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Kosovaarse wetgeving.

**ARTIKEL 20**

**Berekening van het bijdrage gebonden ouderdomspensioen en het overlevingspensioen met samentelling van de verzekeringstijdvakken**

Indien de betrokkene krachtens artikel 18 van deze overeenkomst recht heeft op de betaling van dergelijke pensioenen, stelt de bevoegde instelling van de Republiek Kosovo het bedrag van deze pensioenen als volgt vast:

- (1) het theoretische bedrag van de pensioenen wordt berekend alsof alle verzekeringstijdvakken die krachtens de wetgeving van de twee overeenkomstsluitende staten zijn vervuld, slechts krachtens de Kosovaarse wetgeving waren vervuld.
- (2) Het bedrag van de verschuldigde pensioenen wordt vervolgens berekend op basis van het theoretische bedrag, naar rato van de duur van de verzekeringstijdvakken die uitsluitend krachtens de Kosovaarse wetgeving zijn vervuld, in verhouding tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die in het theoretische bedrag zijn opgenomen.

**AFDELING 3**

**GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALING BETREFFENDE KOSOVAARSE EN BELGISCHE PRESTATIES**

**ARTIKEL 21**

**Verzekeringstijdvakken van minder dan 12 maanden**

Indien het totale verzekeringstijdvak voor de berekening van de prestatie overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende staat minder dan twaalf maanden bedraagt, wordt de uitkering niet toegekend, tenzij er overeenkomstig die wetgeving uitsluitend op basis van dit verzekeringstijdvak een recht op de prestatie bestaat.

**TITEL IV**  
**DIVERSE BEPALINGEN**

**ARTIKEL 22**

**Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

De bevoegde autoriteiten:

- (1) leggen per Administratieve Schikking de nodige maatregelen vast voor de toepassing van deze Overeenkomst - en duiden de verbindingsinstellingen en de bevoegde instellingen aan;
- (2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- (3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- (4) verstrekken elkaar zo snel mogelijk en rechtstreeks alle wijzigingen van hun wetgeving die van invloed kunnen zijn op de toepassing van deze Overeenkomst.



**ARTICLE 23**  
**Collaboration administrative**

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

4. Pour l'application de la présente convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux, de même qu'avec toute personne quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

**ARTICLE 24**  
**Communication de données à caractère personnel**

1. Les organismes des deux Etats contractants se communiquent, aux fins de l'application de la présente convention, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un Etat contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.

2. La communication par l'organisme d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale.

**ARTICLE 25**  
**Demandes, déclarations et recours**

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent du premier Etat contractant.

2. La demande de prestations introduite auprès de l'organisme compétent d'un Etat contractant est considérée, pour des prestations correspondantes, avoir été introduite auprès de l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

3. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

**ARTICLE 26**  
**Païement des prestations**

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

**ARTIKEL 23**  
**Administratieve samenwerking**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten, de verbindingsinstellingen en de bevoegde instellingen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar wederzijds hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke en consulaire overheden.

4. Voor de toepassing van dit Verdrag hebben de bevoegde autoriteiten, de verbindingsinstellingen en de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Staten het recht rechtstreeks met elkaar en met eenieder, ongeacht zijn woonplaats, in contact te treden. De correspondentie kan geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende staten.

**ARTIKEL 24**  
**Mededeling van persoonlijke gegevens**

1. De instellingen van beide overeenkomstsluitende Staten wisselen voor de toepassing van deze Overeenkomst persoonlijke gegevens uit, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Staat dient de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking, de verspreiding of de wijziging van persoonlijke gegevens door de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de toepassing van de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten.

**ARTIKEL 25**  
**Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen**

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, instelling of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld worden aan de autoriteit, de instelling of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, instelling of rechtscollege.

2. De aanvraag om prestaties ingediend bij de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als ingediend bij de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Aanvragen of documenten mogen niet van de hand worden gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

**ARTIKEL 26**  
**Uitbetaling van de prestaties**

1. De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Les transferts financiers qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

3. La législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peut faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

#### ARTICLE 27

##### Reconnaissance des décisions et documents exécutoires

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'un des Etats contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'organisme de l'un des Etats contractants, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et à d'autres demandes, notamment de récupération de prestations indues, sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux ou l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.

4. Les cotisations dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.

5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

#### ARTICLE 28

##### Paievements indus

1. Si l'organisme d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, à l'organisme de l'autre Etat contractant débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les arrérages à verser audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes indûment versées par lui-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant. Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités compétentes.

2. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, l'organisme d'un Etat contractant qui a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. L'organisme de l'autre Etat contractant opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant.

#### ARTICLE 29

##### Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes des Etats contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes

2. De financiële overdrachten die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst gebeuren overeenkomstig de ter zake geldende akkoorden tussen de twee overeenkomstsluitende Staten.

3. De wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mag geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 27

##### Erkenning van beslissingen en uitvoeringsdocumenten

1. De uitvoerbare vonnissen van een rechtbank van één van de overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerende akten van de autoriteit of instelling van een van de overeenkomstsluitende Staten waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, met betrekking tot socialezekerheidsbijdragen en alle andere aanvragen, met name de terugvordering van onverschuldigde prestaties, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De erkenning kan enkel worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de wettelijke principes of de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de akte diende te worden uitgevoerd.

3. De procedure tot uitvoering van de onherroepelijk geworden beslissingen en akten moet in overeenstemming zijn met wetgeving die van toepassing is op de tenuitvoerlegging van die beslissingen en akten van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de tenuitvoerlegging plaatsvindt. De beslissing of akte gaat vergezeld van een attest waaruit blijkt dat de beslissing of akte uitvoerbaar is.

4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde graad van voorrang als overeenkomstige schuldvorderingen op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.

5. De schuldvorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering genieten dezelfde behandeling als vorderingen van dezelfde aard van een instelling die gelegen is op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.

#### ARTIKEL 28

##### Onverschuldigde betalingen

1. Wanneer de instelling van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop hij geen recht heeft, kan deze instelling, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door haar toegepaste wetgeving, de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat die prestaties ten gunste van deze gerechtigde is verschuldigd, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die ze aan deze gerechtigde uitkeert. Die laatste instelling verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke vereffening toegelaten is bij de wetgeving die ze toepast, als gold het sommen die ze zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan de crediteurstelling van de eerste overeenkomstsluitende Staat. De modaliteiten voor de toepassing van deze bepaling zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde autoriteiten.

2. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaaling van achterstallen, kan de instelling van een overeenkomstsluitende Staat die de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som waarop hij recht heeft, onder de voorwaarden en binnen de grenzen van de wetgeving die zijn toepast, aan de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, die een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de nabetaaling van achterstallen die aan deze gerechtigde verschuldigd zijn. De instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke vereffening toegelaten is bij de wetgeving die ze toepast, als gold het sommen die ze zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan de instelling van de eerste Staat die de vordering heeft.

#### ARTIKEL 29

##### Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten in een Administratieve Schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude

transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

**ARTICLE 30**  
**Règlement des différends**

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés par négociation entre les autorités compétentes. Si les autorités compétentes ne peuvent aboutir à une solution, elles peuvent, conformément au droit international, recourir à l'arbitrage.

**TITRE V**  
**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**ARTICLE 31**  
**Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention**

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par le paiement d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

**ARTICLE 32**  
**Révision, prescription, déchéance**

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relative à la déchéance ou à la prescription des droits, soit opposable aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les droits sont acquis à partir de la date de la demande sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

**ARTICLE 33**  
**Durée et Dénonciation**

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite transmise par voie diplomatique à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

**ARTICLE 34**  
**Garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition**

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux demandes relatives aux prestations introduites avant la date de sa dénonciation. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

**ARTIKEL 30**  
**Regelen van geschillen**

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen geregeld worden door onderhandeling tussen de bevoegde autoriteiten. Slagen de bevoegde autoriteiten er niet een oplossing te vinden, dan kunnen zij overeenkomstig het internationaal recht een beroep doen op arbitrage.

**TITEL V**  
**OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN**

**Artikel 31**  
**Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst**

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door de betaling van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

**ARTIKEL 32**  
**Herziening, verjaring, verval**

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie of rente hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mag worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de rechten verworven vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

**ARTIKEL 33**  
**Duur en opzegging**

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende staten door middel van een schriftelijke kennisgeving die via diplomatische weg wordt overgemaakt aan de andere overeenkomstsluitende Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

**ARTIKEL 34**  
**Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording**

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De bepalingen van deze Overeenkomst blijven van toepassing op vorderingen met betrekking tot prestaties die vóór de datum van opzegging zijn ingediend. De Overeenkomstsluitende Staten treffen regelingen met betrekking tot de rechten in wording.

**ARTICLE 35****Abrogations et mesures transitoires**

1. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sur la sécurité sociale signée le 1 novembre 1954 entre le Royaume de Belgique et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.

2. Les demandes de prestations formulées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, mais n'ayant pas donné lieu, à cette date, à une décision, sont examinées au regard des dispositions de la Convention du 1 novembre 1954 précitée et de la présente Convention. La solution la plus favorable pour l'assuré est retenue.

3. Tous les prestations acquise en vertu de la Convention sur la sécurité sociale signée le 1 novembre 1954 entre le Royaume de Belgique et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie seront maintenus après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les bénéficiaires de ces prestations peuvent demander une révision des prestations sur base de la présente Convention, dans ce cas la solution la plus favorables pour l'assuré est retenue.

**ARTICLE 36****Entrée en vigueur**

La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle les États contractants auront échangé leurs instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 20 février 2018 en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et albanaise, les trois textes faisant également foi.

**ARTIKEL 35****Opheffingen en overgangsmaatregelen**

1. Op de dag van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst houdt het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, ondertekend op 1 november 1954, op te bestaan en wordt het vervangen door deze Overeenkomst.

2. De aanvragen voor prestaties gedaan vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, maar waarin op die datum nog geen beslissing is genomen, worden onderzocht ten aanzien van zowel de bepalingen van het voornoemde Verdrag van 1 november 1954 als van deze Overeenkomst. De gunstigste uitkomst voor de verzekerde wordt daarbij in aanmerking genomen.

3. Alle prestaties verworven krachtens het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië ondertekend op 1 november 1954 worden na de inwerkingtreding van dit Verdrag gehandhaafd. De rechthebbenden van deze prestaties kunnen om een herziening van de uitkeringen verzoeken op basis van deze Overeenkomst, in welk geval de voor de verzekerde meest gunstige oplossing wordt gekozen.

**ARTIKEL 36****Inwerkingtreding**

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de overeenkomstsluitende Staten hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 20 februari 2018 in tweevoud, in Franse, Nederlandse en Albanese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[C - 2019/40868]

**18 AVRIL 2017. — Loi portant dispositions diverses en matière d'économie. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 37, 43 à 48, 59 à 61, 114 et 115 de la loi du 18 avril 2017 portant dispositions diverses en matière d'économie (*Moniteur belge* du 24 avril 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[C - 2019/40868]

**18 APRIL 2017. — Wet houdende diverse bepalingen inzake economie. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 37, 43 tot 48, 59 tot 61, 114 en 115 van de wet van 18 april 2017 houdende diverse bepalingen inzake economie (*Belgisch Staatsblad* van 24 april 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

[C - 2019/40868]

**18. APRIL 2017 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Wirtschaft — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 37, 43 bis 48, 59 bis 61, 114 und 115 des Gesetzes vom 18. April 2017 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Wirtschaft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE****18. APRIL 2017 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Wirtschaft**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**KAPITEL 2 — Abänderungen des Wirtschaftsgesetzbuches****Abschnitt 1 — Abänderung von Buch II des Wirtschaftsgesetzbuches**

**Art. 2** - In Buch II des Wirtschaftsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Februar 2013, wird ein Titel 4 mit folgender Überschrift eingefügt:

**"TITEL 4 — Konsultierung".**